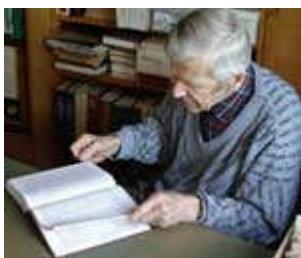


PERSONALIA

СЕРГЕЮ ИВАНОВИЧУ ВЛАХОВУ 90 ЛЕТ



19 марта 2007 года известному болгарскому лексикографу и теоретику художественного перевода Сергею Ивановичу Влахову исполнилось 90 лет. Вся его жизнь наполнена неустанной и плодотворной работой, которая с годами не только не затихает, а наоборот, становится все более интенсивной. Можно только восхищаться энергией и многообразием творческих планов и идей юбиляра – будто кто-то «подбрасывает» ему все новые и новые идеи, требующие много труда и времени.

Сергей Влахов родился в Ростове-на-Дону в семье бессарабских болгар. Отец Сергея, окончив юридический факультет Московского университета, работал в Ростове адвокатом. Когда Сергею было 3 года, родители вернулись в Болгарию и поселились в Софии. Здесь он учился сначала в немецкой школе, затем в известной школе В.Кузьминой, где изучались русский и французский языки; в 1936 году он окончил Американский колледж, а в 1940 году – юридический факультет Софийского университета.

В 1944 году его мобилизовали в действующую армию, где он служил переводчиком в 6-ом отделе Военного министерства. В то время Военное министерство располагало богатой библиотекой, что подтолкнуло его окончить курсы библиотекарей при национальной Народной библиотеке. Два года С.Влахов служит в библиотеке Болгарской академии наук, после чего переходит в Медицинскую академию преподавать русский язык.

Более 60 лет С.Влахов работает в области сопоставительной лексикологии, фразеологии, паремиологии. Будучи юристом по образованию, он всю жизнь занимается научно-исследовательской работой в области филологии. Талантливый и эрудированный лингвист по призванию, он всеми силами старается подчинить лингвистическую теорию практике преподавания и практике перевода.

С.Влахов – соавтор целого ряда учебных пособий по русскому языку, среди которых «Сборник лексических и разговорных упражнений по русскому языку (для старших классов средней школы)» – 1959 г., «Русский язык (учебник-хрестоматия для медицинских институтов)» – 1962 г., «Беспредложное и предложное управление глаголов в русском языке»

(словарь-справочник) – 1966 г., «Неглагольная лексико-синтаксическая сочетаемость» (словарь-справочник) – 1974 г. С.Влахов также редактировал пособия по учебному переводу для студентов-русистов.

Интерес С.Влахова к лексикологии тоже подчинен стремлению помочь учащимся и переводчикам. Как быстро совершенствуется он в этой области, показывает уже тот факт, что всего через пять лет после его первого участия в «Русско-болгарском словаре», подготовленном под редакцией Е.Главнюкова в 1955 г., он является не только одним из авторов, но и одним из редакторов двухтомного «Русско-болгарского словаря». В 1970 г. выходит его «Малък руско-български речник», а в 1980 г. – «Русско-болгарский фразеологический словарь», в подготовке которого он участвует и как редактор, и как соавтор. Продолжением работы С.Влахова в области фразеологии можно считать «Руско-български тематичен речник на фразеологизмите», вышедший в 1994 г.

В 1980 г. по его инициативе в Союзе переводчиков Болгарии создается лексикографическая группа, которая работает над составлением «Библиографического справочника» по теории перевода, охватывающего работы, опубликованные в 1944-1980 гг. Справочник выходит в 1981 г. В 1986 г. при активном участии С.Влахова проводится творческая встреча переводчиков и лексикографов, материалы которой (под его редакцией) опубликованы в сборнике Союза переводчиков Болгарии «Лексикографски проблеми на превода». В своей статье «Речникът в превода и преводът в речника» С.Влахов критически оценивает состояние современной болгарской лексикографии и дает целый ряд рекомендаций относительно центрального планирования издания словарей, координации работы издательств, повышения квалификации лексикографов, усовершенствования полиграфической базы и т.д.

С.Влахов принимает участие в целом ряде международных конгрессов, симпозиумов и конференций. В его докладах освещаются проблемы лексикографии и теории перевода. Особый интерес вызвали такие доклады, как «Русско-болгарская лексикография» (Москва, 1969); «“Нулевой перевод”, о “лишних” местоимениях в переводе с русского языка на болгарский и с болгарского на русский» (София, 1973); «Однокорневые межъязыковые синонимы в переводе, лексикографии и обучении языку» (В.Тырново, 1979); «К вопросу о переводе архаизированного текста» (София, 1980); «Русская пословица в переводе и в обучении языку» (В.Тырново, 1984); «Некоторые вопросы перевода фразеологии» (Мюнхен, 1986); «Участие иллюстративного материала в семантизации исходной словарной единицы» (Будапешт, 1988); «Эллиптические фразеологизмы и их перевод» (В.Тырново, 1990) и др.

Исключительный интерес вызывают его статьи, опубликованные в разных изданиях. Отметим такие из них, как «Реалии как компонент фразеологизма» – Болгарская русистика, 1976, № 3; «Безэквивалентная лексика в переводоведении» – Болгарская русистика, 1978, № 2; «Към въпроса за архаизацията и превеждането на архаизиран текст» – Кръгозор, 1982, № 3; «К идее создания комплексного учебного русско-болгарского словаря» – Болгарская русистика, 1990, № 4; «Афористика А.С.Грибоедова в болгар-

ском переводе» – Болгарская русистика, 1992, № 3-4; «Размышления будущего читателя над обещанным словарем» – Сьпоставително езикознание, 1995, № 3.

В статьях С.Влахова, как и в его докладах, много тонких наблюдений, новых идей и интересных интерпретаций. Все они отличаются солидной научной основой, точными формулировками, богатым иллюстративным материалом и ориентацией на педагогическую и переводческую практику.

Но самый значительный труд С.Влахова в области теории перевода – это монография «Непереводимое в переводе», над которой он и его соавтор С.Флорин работали более 30 лет. Еще в 1960 г. в журнале «Български език» (№ 2-3) появилась статья «Непереводимото в превода». В 1980 г. в Москве вышло первое издание книги, в 1986 г. – второе, а в 1990 г. вышло, наконец, болгарское издание. С каждым новым изданием книга обогащалась, уточнялась и углублялась. Четверть века спустя, в 2006 году, известное московское издательство «Р.Валент», специализирующееся на литературе по теории и практике перевода, издало в очередной раз «Непереводимое в переводе». Вступительную статью к этому изданию написал профессор кафедры перевода английского языка МГЛУ В.К.Ланчиков, который высоко оценивает вклад С.Влахова в переводоведение.

«Непереводимое в переводе» – выдающееся произведение в современной теории художественного перевода. Не случайно на эту работу получено более ста рецензий. Своим богатым иллюстративным материалом из болгарской, русской, английской, немецкой, французской художественной литературы, своими тонкими наблюдениями и углубленным анализом, теоретическими обобщениями и практическими советами книга интересна и полезна не только для начинающего, но и для опытного переводчика. Книга свидетельствует о высокой языковой, литературной и общей культуре авторов, об исключительной научной добросовестности. Каждая из отдельных глав книги могла бы послужить основой для монографии. Теперь ни одно исследование по данной проблеме не может обойтись без серьезного анализа этой книги.

Интересным и очень полезным для современной болгарской культуры трудом С.Влахова является вышедшая в 1996 г. книга «От Авгий до Яфет». Это энциклопедический словарь, в котором даются подробные объяснения содержания, этимологии, значения более 6000 собственных имен, встречающихся в Библии, мифологии, истории, географии, астрономии, литературе, медицине, физике, химии, искусстве и т.д.

Обе книги отмечены наградами Союза переводчиков Болгарии.

Недавно богатое лексикографическое творчество С.Влахова пополнилось еще одной работой. В 2004 г. вышел «Новый русско-болгарский словарь». И в этот раз большой мастер словарного дела предложил интересующимся и изучающим русский язык в Болгарии очень серьезный лексикографический труд. В своей рецензии на эту работу болгаристы Санкт-Петербургского университета З.Шанова и Е.Иванова указывают, что выход данного словаря является одним из значимых достижений двуязычной лексикографии последних лет. Новый словарь С.Влахова предлагает возможное решение вопроса о том, «должны ли чем-либо принципиальным различаться двуязычные словари, служащие для

перевода слов генетически и типологически далеких языков, с одной стороны, и словари, которые служат для перевода слов генетически родственных и типологически близких языков, с другой стороны» (*Крысин Л.П.* Типы лексикографической информации в русской части «Большого русско-украинского словаря» // *Русский язык сегодня.* Вып.3. М., 2004, с.149-150).

Период 1998-1999 гг. в творчестве С.Влахова можно назвать «годами пословиц». Еще в 1980 г. в своем сборнике «Руски пословици с български преводи и съответки» С.Влахов так определяет свою будущую стратегию: «Эта книга является русско-болгарским словарем пословиц (и поговорок). Хочется рассматривать ее как звено ряда лексикографических пособий, издаваемых у нас в помощь работающим в области русского языка: слов, свободных словосочетаний, устойчивых словосочетаний, паремий (пословиц и поговорок), крылатых выражений». Это система словарей, в которой пословичный словарь занимает подобающее ему место. В осуществление идеи системы словарей С.Влахов вносит весомый вклад. В 1998 г. выходит его «Съпоставителен речник на пословици», в котором сопоставляются болгарские, русские, английские, немецкие, французские и латинские паремии. В 1999 г. вышла целая серия пословичных словарей из четырех книжек: «Руски пословици», «Английски пословици», «Френски пословици», «Немски пословици». Каждый из этих сборников содержит более 200 наиболее употребительных пословиц в данном языке с их болгарскими соответствиями. Эти словарики полезны не только для изучающих соответствующие языки, но и для переводчиков, писателей, журналистов.



Нельзя не отметить и «просветительско-популяризаторскую» деятельность С.Влахова. В 1985 г. по поручению «Радио София» он подготавливает 13 бесед о переводе. Оригинальна форма этих бесед. В игровом разговорном стиле они знакомят слушателей с основными положениями теории перевода. Эти передачи были повторены в 1990 г., а в 1992 г. тексты передач в частично переработанном виде были опубликованы в журнале «Руски език и литература».

Проявлением гражданской требовательности и ответственности являются его многочисленные публикации в газетах, где он выступает главным образом против пиратских изданий.

Большие заслуги Сергея Ивановича Влахова в развитии болгарской культуры, науки и образования отмечены целым рядом наград. Среди них две военные медали, ордена «Червено знаме на труда» и «Народна република България», две награды Союза переводчиков Болгарии, несколько юбилейных медалей и почетных грамот.

Желаем юбиляру крепкого здоровья, новых творческих успехов и много новых друзей и почитателей!

И.Васева, В.Занглигер, А.Липовска